

mí tuó fó qī ō mǐ tuó fó shèng dàn
彌陀佛七 · 阿彌陀佛聖誕

AMITABHA BUDDHA DHARMA SERVICE

AMITABHA'S BIRTHDAY



FO GUANG SHAN HSI LAI TEMPLE

Amitabha Buddha Dharma Service: Amitabha's Birthday

Copyright © 2021 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

Translators, Editors, and Graphic Designers:

Andrew Nguy, Raymond Kong

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

First Edition, December 2021

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple
3456 Glenmark Drive,
Hacienda Heights, CA 91745
Tel: (626) 961-9697
Email: info@ibps.org
Web: www.hsilai.org

mí tuó fó qī ō mí tuó fó shèng dàn
彌陀佛七 · 阿彌陀佛聖誕

AMITABHA BUDDHA DHARMA SERVICE

AMITABHA'S BIRTHDAY

[Bow + Venerate the Buddha with Three Prostrations+ Bow wèn xùn lǐ fó sān bài wèn xùn
問訊、禮佛三拜、問訊]

[Incense in the Censer Praise lú xiāng zàn
爐香讚]

| | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |

● lú xiāng zhà rē fǎ jiè méng xūn
爐 香 乍 爇 法 界 蒙 薰

Incense in the censer just begins to burn, [instantly] permeating all Dharma Realms.

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ◎ | ○ | | ○ | ○ | ○ |

zhū fó hǎi huì xī yáo wén
諸 佛 海 會 悉 遙 聞

Oceanic assemblies of buddhas all perceive it from afar

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ◎ | ○ | | ○ |

suí chù jié xiáng yún
隨 處 結 祥 雲

As auspicious clouds gather everywhere.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | ◎ | ○ |

chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn
誠 意 方 殷 諸 佛 現 全 身

Through sincerity and respect, all buddhas manifest in their entirety.

| ○ | ○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

▲ ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3x)
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva-Mahāsattvas!



[Triple Invocation ^{sān chēng} 三稱]

▲ **ná mó lián chí hǎi huì fó pú sà** (3x)

南無蓮池海會佛菩薩

Homage to the Lotus Pool Oceanic Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

● **fó shuō ā mí tuó jīng**

佛說阿彌陀經

Amitābha Sūtra as Discoursed by the Buddha

rú shì wǒ wén yì shí fó zài shè wèi guó qí shù jǐ gū dú yuán

如是我聞·一時佛在舍衛國·祇樹給孤獨園·

Thus have I heard, once, the Buddha was residing in the capital city Śrāvastī, at Jeta's Grove-

yǔ dà bǐ qiū sēng qiān èr bǎi wǔ shí rén jù jiē shì dà ā luó hàn

與大比丘僧·千二百五十人俱·皆是大阿羅漢·

Anāthapiṇḍada's Garden, with an assembly of great bhikṣus numbering 1,250 in all. They were

zhòng suǒ zhī shì zhǎng lǎo shè lì fó mó hé mù jiàn lián

眾所知識。長老舍利弗、摩訶目犍連、

all great arhats well known to the assembly, including Elder Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana,

mó hé jiā shè mó hē jiā zhān yán mó hē jù xī luó lí pó duō

摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶俱絺羅、離婆多、

Mahākāśyapa, Mahākātyāyana, Mahākauṣṭhila, Revata,

zhōu lì pán tuó qié nán tuó ā nán tuó luó hóu luó jiāo fàn

周利槃陀伽、難陀、阿難陀、羅睺羅、憍梵

Śuddhipanthakena, Nanda, Ānanda, Rāhula, Gavāṃpati,

pō tí bīn tóu lú pō luó duò jiā liú tuó yí mó hē jié bīn nà

波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、

Piṇḍolabhāradvāja, Kālodāyin, Mahākapphiṇa,

bó jū luó ā niǎo lóu tuó rú shì děng zhū dà dì zǐ bìng zhū

薄拘羅、阿菟樓駄·如是等諸大弟子。並諸

Vakkula, Aniruddha, and many other such great disciples.

pú sà mó hē sà wén shū shī lì fǎ wáng zǐ ō yì duō pú sà
 菩薩摩訶薩·文殊師利法王子、阿逸多菩薩、
 There were also bodhisattva-mahāsattvas including Dharma Prince Mañjuśrī, Ajita Bodhisattva,

qián tuó hé tí pú sà cháng jīng jìn pú sà yǔ rú shì děng zhū dà
 乾陀訶提菩薩、常精進菩薩·與如是等諸大
 Gandhahastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva, among other great bodhisattvas as well.

pú sà jí shì tí huán yīn děng wú liàng zhū tiān dà zhòng jù
 菩薩·及釋提桓因等無量諸天大眾俱。
 There was also Śakra, Lord of the Devas, along with innumerable other devas, together with the

ěr shí fó gào zhǎng lǎo shè lì fó cóng shì xī fāng guò shí wàn
 爾時佛告長老舍利弗·從是西方·過十萬
 great assembly. At that time, the Buddha addressed Elder Śāriputra, saying, "Over ten trillion

yì fó tǔ yǒu shì jiè míng yuē jí lè qí tǔ yǒu fó hào
 億佛土·有世界名曰極樂。其土有佛·號
 buddha-lands to the west from here, there is a realm called Ultimate Bliss. In that land, there is a

ō mí tuó jīn xiàn zài shuō fǎ shè lì fó bǐ tǔ hé gù míng wéi
 阿彌陀·今現在說法。舍利弗！彼土何故名為
 buddha called Amitābha who currently manifests and expounds the Dharma. Śāriputra, why is

jí lè qí guó zhòng shēng wú yǒu zhòng kǔ dàn shòu zhū lè
 極樂？其國眾生·無有眾苦·但受諸樂·
 that land called Ultimate Bliss? Sentient beings in that land do not have any sufferings, but

gù míng jí lè yòu shè lì fó jí lè guó tǔ qī chóng lán xún
 故名極樂。又舍利弗！極樂國土·七重欄楯、
 rather experience every type of bliss. Thus, it is called Ultimate Bliss. Furthermore, Śāriputra, the
 Land of Ultimate Bliss has seven tiers of railing,

qī chóng luó wǎng qī chóng háng shù jiē shì sì bǎo zhōu zā wéi
 七重羅網、七重行樹·皆是四寶周匝圍
 seven layers of netting, and seven rows of trees. These are all made of four kinds of precious



rào shì gù bǐ guó míng wéi jí lè yòu shè lì fó jí lè guó
 繞。是故彼國。名為極樂。又舍利弗！極樂國
 jewels and encircle the entire land. This is why that land is called Ultimate Bliss. Furthermore, Śāriputra,

tǔ yǒu qī bǎo chí bā gōng dé shuǐ chōng mǎn qí zhōng
 土。有七寶池。八功德水。充滿其中。
 the Land of Ultimate Bliss has pools made of the Seven Treasures, which are filled with the

chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì sì biān jiē dào jīn yín liú lí
 池底純以金沙布地。四邊階道。金、銀、瑠璃、
 Water of Eight Merits and Virtues. The bottoms of the ponds are covered solely in gold sand,
 and the steps on all four sides are made of gold, silver, beryl,

bō lí hé chéng shàng yǒu lóu gé yì yǐ jīn yín liú lí
 玻瓈合成。上有樓閣。亦以金、銀、瑠璃、
 and crystal. Above, there are pavilions which are adorned and decorated with gold, silver, beryl,

bō lí chē qú chì zhū má nǎo ér yán shì zhī chí zhōng lián
 玻瓈、磲磔、赤珠、瑪瑙。而嚴飾之。池中蓮
 crystal, agate, red pearl, and carnelian. Within the ponds, there are lotus flowers as large as

huá dà rú chē lún qīng sè qīng guāng huáng sè huáng guāng
 華。大如車輪。青色青光。黃色黃光。
 chariot wheels: these are blue in color with a blue radiance, yellow in color with a yellow radiance,

chì sè chì guāng bái sè bái guāng wēi miào xiāng jié shè lì fó
 赤色赤光。白色白光。微妙香潔。舍利弗！
 red in color with a red radiance, and white in color with a white radiance. They are subtle and
 wondrous, fragrant and pure. Śāriputra,

jí lè guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán yòu shè lì
 極樂國土。成就如是功德莊嚴。又舍利
 the Land of Ultimate Bliss is adorned through the accomplishment of such merits and virtues.

fó bǐ fó guó tǔ cháng zuò tiān yuè huáng jīn wéi dì zhòu yè
 弗！彼佛國土。常作天樂。黃金為地。晝夜
 Furthermore, Śāriputra, in that buddha's land, heavenly music plays continually, and the ground
 is made of gold. In the six periods of the day and night,

liù shí yǔ tiān màn tuó luó huá qí tǔ zhòng shēng cháng yǐ
 六時·雨天曼陀羅華。其土眾生·常以
 the māṇḍārava flowers rain down from the sky. Often, early in the morning, beings in that land

qīng dàn gè yǐ yī gé chéng zhòng miào huá gòng yǎng tā fāng
 清旦·各以衣袂·盛眾妙華·供養他方
 hold the hems of their robes, filling them with all kinds of wondrous flowers and offer them to

shí wàn yì fó jí yǐ shí shí huán dào běn guó fàn shí jīng xíng 。
 十萬億佛·即以食時·還到本國·飯食經行。
 trillions of buddhas in other places. At mealtime, they return to their original land to eat and

shè lì fó jí lè guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán
 舍利弗！極樂國土·成就如是功德莊嚴。
 walk in meditation. Śāriputra, the Land of Ultimate Bliss is adorned through the accomplishment

fù cì shè lì fó bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào zá sè zhī
 復次舍利弗！彼國常有種種奇妙雜色之
 of such merits and virtues. Furthermore, Śāriputra, in that land, there are always various kinds

niǎo bái hè kǒng què yīng wǔ shè lì jiā líng pín qié gòng
 鳥·白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共
 of rare and marvelous multi-colored birds such as snow cranes, peacocks, parrots, egrets,
 kalaviṅkas, and conjoined birds.

mìng zhī niǎo shì zhū zhòng niǎo zhòu yè liù shí chū hé yǎ yīn
 命之鳥。是諸眾鳥·晝夜六時·出和雅音。
 These various birds sing harmonious and elegant sounds during the six periods of the day and night.

qí yīn yǎn chàng wǔ gēn wǔ lì qī pú tí fēn bā shèng dào
 其音演暢·五根、五力、七菩提分、八聖道
 Their voices expound teachings such as the Five Roots, Five Powers, Seven Factors of Awakening,
 and Noble Eightfold Path.

fēn rú shì děng fǎ qí tǔ zhòng shēng wén shì yīn yǐ jiē xī
 分·如是等法。其土眾生·聞是音已·皆悉
 Having heard these sounds, beings in that land are all fully mindful of the Buddha, mindful of



niàn fó niàn fǎ niàn sēng shè lì fó rǔ wù wèi cí niǎo
念 佛、念 法、念 僧。舍 利 弗！汝 勿 謂 此 鳥。
the Dharma, and mindful of the Sangha. Śāriputra, you should not say that these birds are born

shí shì zuì bào suǒ shēng suǒ yí zhě hé bǐ fó guó tǔ wú sān
實 是 罪 報 所 生。所 以 者 何？彼 佛 國 土。無 三
due to their karmic transgressions. Why is that? In that buddha's land, the three lower realms

è dào shè lì fó qí fó guó tǔ shàng wú è dào zhī míng
惡 道。舍 利 弗！其 佛 國 土。尚 無 惡 道 之 名。
do not exist. Śāriputra, that buddha's land does not even have a name for the lower realms,

hé kuàng yǒu shí shì zhū zhòng niǎo jiē shì ā mí tuó fó yù lìng
何 況 有 實？是 諸 眾 鳥。皆 是 阿 彌 陀 佛。欲 令
so how could they exist? These various birds are all born through transformation from

fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò shè lì fó bǐ fó guó tǔ
法 音 宣 流。變 化 所 作。舍 利 弗！彼 佛 國 土。
Amitābha Buddha's desire to proclaim the sounds of the Dharma everywhere. Śāriputra, in that

wēi fēng chuī dòng zhū bǎo háng shù jí bǎo luó wǎng chū wēi
微 風 吹 動。諸 寶 行 樹。及 寶 羅 網。出 微
buddha's land, the gentle wind blows through the rows of jeweled trees and jeweled nets, producing a

miào yīn pì rú bǎi qiān zhǒng yuè tóng shí jù zuò wén shì yīn
妙 音。譬 如 百 千 種 樂。同 時 俱 作。聞 是 音
subtle and wondrous sound, as if a hundred thousand instruments were playing simultaneously.

zhě zì rán jiē shēng niàn fó niàn fǎ niàn sēng zhī xīn shè lì
者。自 然 皆 生 念 佛、念 法、念 僧 之 心。舍 利
Those who hear this sound all naturally give rise to the mind of being mindful of the Buddha,
mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha.

fó qí fó guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán shè lì
弗！其 佛 國 土。成 就 如 是 功 德 莊 嚴。舍 利
Śāriputra, that buddha's land is adorned through the accomplishment of such merits and virtues.

fó yú rǔ yì yún hé bǐ fó hé gù hào ō mí tuó shè lì fó
 弗！於汝意云何·彼佛何故號阿彌陀？舍利弗！
 Śāriputra, what do you think? For what reason is that buddha called Amitābha? Śāriputra,

bǐ fó guāng míng wú liàng zhào shí fāng guó wú suǒ zhàng ài
 彼佛光明無量·照十方國·無所障礙·
 the radiance of that buddha is immeasurable, illuminating the lands of the ten directions without

shì gù hào wéi ō mí tuó yòu shè lì fó bǐ fó shòu mìng jí qí
 是故號為阿彌陀。又舍利弗！彼佛壽命·及其
 any obstruction. For this reason, he is called Amitābha. Furthermore, Śāriputra, the lifespan of that

rén mín wú liàng wú biān ō sēng qí jié gù míng ō mí tuó
 人民·無量無邊阿僧祇劫·故名阿彌陀。
 buddha and his people extend to immeasurable, limitless kalpas. For this reason, he is also called

shè lì fó ō mí tuó fó chéng fó yǐ lái yú jīn shí jié yòu shè
 舍利弗！阿彌陀佛·成佛以來·於今十劫。又舍
 Amitāyus. Śāriputra, ten kalpas have passed since Amitābha Buddha became a buddha.

lì fó bǐ fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ jiē ō luó
 利弗！彼佛有無量無邊聲聞弟子·皆阿羅
 Furthermore, Śāriputra, that buddha has immeasurable, limitless śrāvaka disciples—all arhats

hàn fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī zhū pú sà zhòng yì fù rú
 漢·非是算數之所能知。諸菩薩眾·亦復如
 —beyond the knowledge of any numerical calculations. The assembly of bodhisattvas is also

shì shè lì fó bǐ fó guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng
 是。舍利弗！彼佛國土·成就如是功德莊
 equally vast. Śāriputra, that buddha's land is adorned through the accomplishment of such merits

yán yòu shè lì fó jí lè guó tǔ zhòng shēng shēng zhě jiē
 嚴。又舍利弗！極樂國土·眾生生者·皆
 and virtues. Furthermore, Śāriputra, when sentient beings are reborn in the Land of Ultimate Bliss,

shì ō pí bá zhì qí zhōng duō yǒu yì shēng bǔ chù qí shù
 是阿鞞跋致。其中多有一生補處其數
 they are all avaiivartikas. Among them, those who only have one more birth—those who will fill



shèn duō fēi shì suàn shù suǒ néng zhī zhī dàn kě yǐ wú liàng wú
甚多·非是算數所能知之·但可以無量無
the [buddha's] seat—are incredibly numerous, beyond the knowledge of any numerical calculations.
Only after speaking for immeasurable,

biān ō sēng qí shuō shè lì fó zhòng shēng wén zhě yīng dāng
邊阿僧祇說。舍利弗！眾生聞者·應當
limitless asamkhyeya kalpas can this number be conveyed. Śāriputra, sentient beings who hear of

fā yuàn yuàn shēng bǐ guó suǒ yǐ zhě hé dé yǔ rú shì zhū
發願·願生彼國。所以者何？得與如是諸
this should vow to be reborn in that land. Why is this? Because they will be able to assemble

shàng shàn rén jù huì yí chù shè lì fó bù kě yí shǎo shàn gēn
上善人俱會一處。舍利弗！不可以少善根
together in one place with such people of superior virtue. Śāriputra, those with few virtuous roots

fú dé yīn yuán dé shēng bǐ guó shè lì fó ruò yǒu shàn nán
福德因緣·得生彼國。舍利弗！若有善男
and few causes and conditions of blessings and virtues cannot be reborn in that land. Śāriputra, if

zǐ shàn nǚ rén wén shuō ō mí tuó fó zhí chí míng hào ruò yí
子、善女人·聞說阿彌陀佛·執持名號·若一
there are virtuous men or virtuous women who hear others speak of Amitābha Buddha and hold

rì ruò èr rì ruò sān rì ruò sì rì ruò wǔ rì ruò liù rì
日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、
fast to his name for one day, two days, three days, four days, five days, six days,

ruò qī rì yì xīn bú luàn qí rén lín mìng zhōng shí ō mí tuó
若七日·一心不亂·其人臨命終時·阿彌陀
or seven days single-mindedly without distraction, then at the end of their lives, Amitābha Buddha

fó yǔ zhū shèng zhòng xiàn zài qí qián shì rén zhōng shí xīn
佛·與諸聖眾·現在其前。是人終時·心
and his sacred assembly will appear before them, and so, at the end of their lives, their minds

bù diān dǎo jí dé wǎng shēng ō mí tuó fó jí lè guó tǔ shè
不顛倒·即得往生阿彌陀佛·極樂國土。舍
will not have inverted views, and they will swiftly attain rebirth in Amitābha Buddha's Land of

lì fó wǒ jiàn shì lì gù shuō cǐ yán ruò yǒu zhòng shēng wén
利弗！我見是利·故說此言·若有眾生·聞
Ultimate Bliss. Śāriputra, because I see these benefits, I proclaim these words: 'If there are sentient

shì shuō zhě yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó tǔ shè lì fó rú
是說者·應當發願·生彼國土。舍利弗！如
beings who hear this teaching, they should vow to be reborn in that land.' Śāriputra, just as I now

wǒ jīn zhě zàn tàn ō mí tuó fó bù kě sī yì gōng dé zhī lì
我今者·讚歎阿彌陀佛·不可思議功德之利·
praise the benefits of Amitābha Buddha's inconceivable and inexpressible merits and virtues,

dōng fāng yì yǒu ō chù pí fó xū mí xiàng fó dà xū mí fó
東方亦有·阿闍鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、
so do the buddhas in the realms of the eastern direction as numerous as the sands of the

xū mí guāng fó miào yīn fó rú shì děng héng hé shā shù zhū fó
須彌光佛、妙音佛、如是等恒河沙數諸佛。
Ganges River, including Akṣobhya Buddha, Merudhvaja Buddha, Mahāmeru Buddha,
Meruprabhāsa Buddha, and Mañjusvara Buddha. While dwelling in their own lands,

gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng piàn fù sān qiān dà qiān
各於其國·出廣長舌相·徧覆三千大千
they extend their characteristic long, broad tongues which encompass the trichilocosm to proclaim

shì jiè shuō chéng shí yán rú děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng
世界·說誠實言·汝等眾生·當信是稱
these true and honest words: 'You sentient beings should have faith in this, the Invoking and Praising

zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng shè lì
讚不可思議功德·一切諸佛所護念經。舍利
the Inconceivable and Inexpressible Merits and Virtues, Mindful Protection by All Buddhas Sūtra.'



fó nán fāng shì jiè yǒu rì yuè dēng fó míng wén guāng fó
 弗！南方世界·有日月燈佛、名聞光佛、
 Śāriputra, there are also the buddhas in the realms of the southern direction as numerous as
 the sands of the Ganges River, including Candrasūryapradīpa Buddha, Yaśasrabha Buddha,

dà yàn jiān fó xū mí dēng fó wú liàng jīng jìn fó rú shì děng
 大燄肩佛、須彌燈佛、無量精進佛·如是等
 Mahārciskandha Buddha, Merupradīpa Buddha, and Anantavīrya Buddha. While dwelling in

héng hé shā shù zhū fó gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng
 恒河沙數諸佛。各於其國·出廣長舌相·
 their own lands, they extend their characteristic long, broad tongues which encompass the

piàn fù sān qiān dà qiān shì jiè shuō chéng shí yán rú děng zhòng
 徧覆三千大千世界·說誠實言·汝等眾
 trichiliocosm to proclaim these true and honest words: 'You sentient beings should have faith in

shēng dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó
 生·當信是稱讚不可思議功德·一切諸佛
 this, the Invoking and Praising the Inconceivable and Inexpressible Merits and Virtues, Mindful

suǒ hù niàn jīng shè lì fó xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fó
 所護念經。舍利弗！西方世界·有無量壽佛、
 Protection by All Buddhas Sūtra.' Śāriputra, there are also the buddhas in the realms of the
 western direction as numerous as the sands of the Ganges River, including Amitāyus Buddha,

wú liàng xiàng fó wú liàng chuáng fó dà guāng fó dà míng fó
 無量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、
 Amitaketu Buddha, Amitadhvaja Buddha, Mahāprabha Buddha, Mahāprabhāsa Buddha,

bǎo xiàng fó jìng guāng fó rú shì děng héng hé shā shù zhū fó
 寶相佛、淨光佛·如是等恒河沙數諸佛。
 Ratnaketu Buddha, and Śuddharaśmiprabha Buddha. While dwelling in their own lands, they

gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng piàn fù sān qiān dà
 各於其國·出廣長舌相·徧覆三千大
 extend their characteristic long, broad tongues which encompass the trichiliocosm to proclaim these

qiān shì jiè shuō chéng shí yán rú děng zhòng shēng dāng xìn shì
 千世界・說誠實言・汝等眾生・當信是
 true and honest words: 'You sentient beings should have faith in this, the Invoking and Praising

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng
 稱讚不可思議功德・一切諸佛所護念經。
 the Inconceivable and Inexpressible Merits and Virtues, Mindful Protection by All Buddhas Sūtra.'

shè lì fó běi fāng shì jiè yǒu yàn jiān fó zuì shèng yīn fó
 舍利弗！北方世界・有燄肩佛、最勝音佛、
 Śāriputra, there are also the buddhas in the realms of the northern direction as numerous as
 the sands of the Ganges River, including Arciskandha Buddha, Vaiśvānaranirghoṣa Buddha,

nán jǔ fó rì shēng fó wǎng míng fó rú shì děng héng hé shā
 難沮佛、日生佛、網明佛・如是等恒河沙
 Duṣpradharṣa Buddha, Ādityasambhava Buddha, and Jālinīrabha Buddha. While dwelling in their

shù zhū fó gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng piàn fù sān
 數諸佛。各於其國・出廣長舌相・徧覆三
 own lands, they extend their characteristic long, broad tongues which encompass the trichiliocosm

qiān dà qiān shì jiè shuō chéng shí yán rú děng zhòng shēng
 千大千世界・說誠實言・汝等眾生・
 to proclaim these true and honest words: 'You sentient beings should have faith in this, the Invoking

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ hù
 當信是稱讚不可思議功德・一切諸佛所護
 and Praising the Inconceivable and Inexpressible Merits and Virtues, Mindful Protection by All

niàn jīng shè lì fó xià fāng shì jiè yǒu shī zǐ fó míng wén
 念經。舍利弗！下方世界・有師子佛、名聞
 Buddhas Sūtra.' Śāriputra, there are also the buddhas in the realms of the nadir as numerous as
 the sands of the Ganges River, including Siṃha Buddha, Yaśas Buddha,

fó míng guāng fó dá mó fó fǎ chuáng fó chí fǎ fó rú shì
 佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛・如是
 Yaśasprabhāsa Buddha, Dharma Buddha, Dharmadhvaṃja Buddha, and Dharmadhara Buddha.



děng héng hé shā shù zhū fó gè yú qí guó chū guǎng cháng shé
等 恒 河 沙 數 諸 佛。各 於 其 國。出 廣 長 舌
While dwelling in their own lands, they extend their characteristic long, broad tongues which

xiàng piàn fù sān qiān dà qiān shì jiè shuō chéng shí yán rú děng
相。徧 覆 三 千 大 千 世 界。說 誠 實 言。汝 等
encompass the trichiliocosm to proclaim these true and honest words: 'You sentient beings should

zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè
眾 生。當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德。一 切
have faith in this, the Invoking and Praising the Inconceivable and Inexpressible Merits and Virtues,

zhū fó suǒ hù niàn jīng shè lì fó shàng fāng shì jiè yǒu fàn yīn
諸 佛 所 護 念 經。舍 利 弗！上 方 世 界。有 梵 音
Mindful Protection by All Buddhas Sūtra.' Śāriputra, there are also the buddhas in the realms of
the zenith as numerous as the sands of the Ganges River, including Brahmaghoṣa Buddha,

fó sù wáng fó xiāng shàng fó xiāng guāng fó dà yàn jiān fó
佛、宿 王 佛、香 上 佛、香 光 佛、大 燄 肩 佛、
Nakṣatrarāja Buddha, Gandhottama Buddha, Gandhaprabhāsa Buddha, Mahārciskandha Buddha,

zá sè bǎo huá yán shēn fó suō luó shù wáng fó bǎo huá dé fó
雜 色 寶 華 嚴 身 佛、娑 羅 樹 王 佛、寶 華 德 佛、
Ratnakusumasamṣupitagātra Buddha, Śālendarāja Buddha, Ratnotpalaśrī Buddha,

jiàn yí qiè yì fó rú xū mí shān fó rú shì děng héng hé shā shù
見 一 切 義 佛、如 須 彌 山 佛。如 是 等 恒 河 沙 數
Sarvārthadarśa Buddha, and Sumerukalpa Buddha. While dwelling in their own lands, they

zhū fó gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng piàn fù sān
諸 佛。各 於 其 國。出 廣 長 舌 相。徧 覆 三
extend their characteristic long, broad tongues which encompass the trichiliocosm to proclaim

qiān dà qiān shì jiè shuō chéng shí yán rú děng zhòng shēng
千 大 千 世 界。說 誠 實 言。汝 等 眾 生。
these true and honest words: 'You sentient beings should have faith in this, the Invoking and

dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yí qiè zhū fó suǒ hù
 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德 · 一 切 諸 佛 所 護
 Praising the Inconceivable and Inexpressible Merits and Virtues, Mindful Protection by All Buddhas

niàn jīng shè lì fó yú rǔ yì yún hé hé gù míng wéi yí qiè zhū
 念 經 。 舍 利 弗 ! 於 汝 意 云 何 · 何 故 名 為 一 切 諸
 Sūtra. Śāriputra, what do you think? Why is this teaching named the Mindful Protection by All

fó suǒ hù niàn jīng shè lì fó ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén
 佛 所 護 念 經 ? 舍 利 弗 ! 若 有 善 男 子 、 善 女 人 ·
 Buddhas Sūtra? Śāriputra, if there are virtuous men and virtuous women who hear this Sūtra,

wén shì jīng shòu chí zhě jí wén zhū fó míng zhě shì zhū shàn
 聞 是 經 受 持 者 · 及 聞 諸 佛 名 者 · 是 諸 善
 accept and uphold it, as well those who hear the names of the various buddhas, these virtuous

nán zǐ shàn nǚ rén jiē wéi yí qiè zhū fó zhī suǒ hù niàn jiē
 男 子 、 善 女 人 · 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護 念 · 皆
 men and virtuous women will receive the protection and mindful thoughts of all buddhas and

dé bú tuì zhuǎn yú ō niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí shì gù shè
 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 是 故 舍
 they will never retrogress from anuttarāsamyaksambodhi. Therefore, Śāriputra, you should all

lì fó rú děng jiē dāng xìn shòu wó yǔ jí zhū fó suǒ shuō shè
 利 弗 ! 汝 等 皆 當 信 受 我 語 · 及 諸 佛 所 說 。 舍
 have faith in and accept my words and the words of all buddhas.

lì fó ruò yǒu rén yǐ fā yuàn jīn fā yuàn dāng fā yuàn yù
 利 弗 ! 若 有 人 · 已 發 願 、 今 發 願 、 當 發 願 · 欲
 Śāriputra, if there are people who have already vowed, are currently vowing, or will vow to be

shēng ō mí tuó fó guó zhě shì zhū rén děng jiē dé bú tuì zhuǎn
 生 阿 彌 陀 佛 國 者 · 是 諸 人 等 · 皆 得 不 退 轉
 reborn in Amitābha Buddha's land, then these people will never retrogress from

yú ō niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí yú bǐ guó tǔ ruò yǐ
 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 於 彼 國 土 · 若 已
 anuttarāsamyaksambodhi. They will either have already been reborn,



shēng ruò jīn shēng ruò dāng shēng shì gù shè lì fó zhū shàn
 生、若今生、若當生。是故舍利弗！諸善
 are currently being reborn, or will be reborn in that land. Therefore, Śāriputra,

nán zǐ shàn nǚ rén ruò yǒu xìn zhě yìng dāng fā yuàn shēng
 男子、善女人。若有信者。應當發願。生
 if virtuous men and virtuous women have faith, they should vow to be reborn in that land.

bǐ guó tǔ shè lì fó rú wǒ jīn zhě chēng zàn zhū fó bù kě sī
 彼國土。舍利弗！如我今者。稱讚諸佛不可思
 Śāriputra, just as I now praise the inconceivable and inexpressible merits and virtues of other

yì gōng dé bǐ zhū fó děng yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng
 議功德。彼諸佛等。亦稱讚我不可思議功
 buddhas, the other buddhas also praise my inconceivable and inexpressible merits and virtues,

dé ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó néng wèi shèn nán xī yǒu
 德。而作是言。釋迦牟尼佛能為甚難希有
 saying: 'Śākyamuni Buddha has accomplished an extremely rare task.

zhī shì néng yú suǒ pó guó tǔ wǔ zhuó è shì jié zhuó jiàn
 之事。能於娑婆國土。五濁惡世。劫濁、見
 In the Sahā Realm, during the evil period of Five Degenerations—the degenerations of kalpa,

zhuó fán nǎo zhuó zhòng shēng zhuó mìng zhuó zhōng dé ā
 濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中。得阿
 views, afflictions, sentient beings, and lifespan—

niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí wèi zhū zhòng shēng shuō shì yí
 耨多羅三藐三菩提。為諸眾生。說是一
 he has attained anuttarāsamyaksambodhi and, for the sake of all sentient beings, has proclaimed

qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ shè lì fó dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è
 切世間難信之法。舍利弗！當知我於五濁惡
 this teaching which is difficult to believe in all the realms.' Śāriputra, you should know that in the

shì xíng cǐ nán shì dé ā niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí wèi
 世。行此難事。得阿耨多羅三藐三菩提。為
 evil period of the Five Degenerations, I have accomplished this difficult task. I have attained

yí qiè shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ shì wéi shèn nán fó shuō
 一切世間說此難信之法。是為甚難。佛說
 anuttarāsamyakṣambodhi, and, for the sake of all realms, proclaimed this teaching which is
 difficult for beings to believe. This is indeed extremely difficult.”

cǐ jīng yǐ shè lì fó jí zhū bǐ qiū yí qiè shì jiān tiān rén
 此經已。舍利弗及諸比丘。一切世間天、人、
 After the Buddha delivered this sūtra, Śāriputra and all the bhikṣus, together with beings of all

ō xiū luó děng wén fó suǒ shuō huān xǐ xìn shòu zuò lǐ ér qù
 阿修羅等。聞佛所說。歡喜信受。作禮而去。
 realms, including devas, humans, and asūras, upon hearing what the Buddha discoursed,
 rejoiced and reverently accepted the teaching, then prostrated and departed.

fó shuō ō mí tuó jīng
 佛說阿彌陀經

Amitābha Sūtra as Discoursed by the Buddha (end)

- bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng tǔ tuó luó ní
 拔一切業障根本。得生淨土陀羅尼
 Uprooting the Source of All Karmic Obstacles and Attaining Rebirth in the Pure Land Dhāraṇī

- ▲ na mo o mi duo po ye duo ta qie duo ye duo di ye ta
 南無阿彌多婆夜。哆他伽多夜。哆地夜他。
 Namo'mitābhāya tathāgatāya tadyathā

o mi li dou po pi o mi li duo xi dan po pi
 阿彌利都婆毗。阿彌利哆。悉耽婆毗。
 [om] amṛtod bhava amṛta-siddham bhava

o mi li duo pi jia lan di o mi li duo pi jia lan duo
 阿彌唎哆。毗迦蘭帝。阿彌唎哆。毗迦蘭多。
 amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta

qie mi ni qie qie na zhi duo jia li suo po he (3x)
 伽彌膩。伽伽那。枳多迦利。娑婆訶。
 gāmini gagana kīrta kāre svāhā!



[Praise of Buddha Verse ^{zàn fó jì} 讚佛偈]

● **ō mí tuó fó shēn jīn sè xiàng hǎo guāng míng wú děng lún**
阿彌陀佛身金色·相好光明無等倫·

Amitābha Buddha's body is the color of gold;
His hallmarks, characteristics, and radiance are without compare.

bái háo wán zhuǎn wǔ xū mí gān mù chéng qīng sì dà hǎi
白毫宛轉五須彌·紺目澄清四大海·

His white urna encircles five Meru [Mountains];
His cobalt eyes are as clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì huà pú sà zhòng yì wú biān
光中化佛無數億·化菩薩眾亦無邊·

Numberless billions of manifested buddhas appear in his light,
And the assembly of manifested bodhisattvas is also boundless.

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn
四十八願度眾生·九品咸令登彼岸·

His forty-eight vows liberate sentient beings;
The Nine Grades of Lotus lead all beings to the Other Shore.

● **ná mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí dà bēi ō mí tuó fó**
南無西方極樂世界·大慈大悲·阿彌陀佛。

Homage to the Western Land of Ultimate Bliss, Great Kindness and Great Compassion,
Amitābha Buddha!

[Mindful Invocation of Sacred Title ^{chēng niàn shèng hào} 稱念聖號]

▲ **ná mó ō mí tuó fó** repeat
南無阿彌陀佛

Homage to Amitābha Buddha!

▲ **ō mí tuó fó** repeat
阿彌陀佛

Amitābha Buddha!

[Silent Meditation ^{zhǐ jìng} 止靜]

[Mindful Invocation of Sacred Title ^{chēng niàn shèng hào} 稱念聖號]

- **ná mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí dà bēi ō mí tuó fó**
南無西方極樂世界·大慈大悲·阿彌陀佛。
Homage to the Western Land of Ultimate Bliss, Great Kindness and Great Compassion,
Amitābha Buddha!

- ▲ **ná mó ō mí tuó fó** repeat
南無阿彌陀佛
Homage to Amitābha Buddha!

- ▲ **ō mí tuó fó** repeat
阿彌陀佛
Amitābha Buddha!



fó qián shàng gòng
【佛前上供】

NOON OFFERING BEFORE THE BUDDHAS

[Triple Invocation 三稱]

▲ ná mó líng shān huì shàng fó pú sà- (3x)

南無靈山會上佛菩薩

Homage to the Vulture Peak Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

[Repeat the following section three times.]

[Offering Text 上供文]

▲ ná mó cháng zhù shí fāng fó

南無常住十方佛

Homage to the eternally abiding Buddhas of the Ten Directions.

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ

南無常住十方法

Homage to the eternally abiding Dharma of the Ten Directions.

ná mó cháng zhù shí fāng sēng

南無常住十方僧

Homage to the eternally abiding Sangha of the Ten Directions.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

南無本師釋迦牟尼佛

Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha.

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

南無消災延壽藥師佛

Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Master Buddha.

ná mó jí lè shì jiè ō mí tuó fó

南無極樂世界阿彌陀佛

Homage to Western Pure Land, Amitābha Buddha.

ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn fó

南無當來下生彌勒尊佛

Homage to future descending-birth, honored Maitreya Buddha.

ná mó shí fāng sān shì yí qiè zhū fó
南無十方三世一切諸佛

Homage to all buddhas in the ten directions and three periods of time.

ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà
南無大智文殊師利菩薩

Homage to Great Wisdom, Mañjuśrī Bodhisattva.

ná mó dà hòng pǔ xián pú sà
南無大行普賢菩薩

Homage to Great Practice, Samantabhadra Bodhisattva.

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南無大悲觀世音菩薩

Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva.

ná mó dà shì zhì pú sà
南無大勢至菩薩

Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva.

ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
南無清淨大海眾菩薩

Homage to the Great Oceanic Assembly of Pure Bodhisattvas.

ná mó dà yuàn dì zàng wáng pú sà
南無大願地藏王菩薩

Homage to Great Vows, Kṣitigarbha Bodhisattva.

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà
南無護法諸天菩薩

Homage to the myriad Dharma-Protecting Celestial Bodhisattvas.

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà
南無伽藍聖眾菩薩

Homage to the sacred assembly of Sanghārāma Bodhisattvas.

ná mó lì dài zǔ shī pú sà
南無歷代祖師菩薩

[Return to ▲ and repeat the section three times.]

Homage to the successive generations of Ancestral Master Bodhisattvas.



[Food Transformation Dhāraṇī ^{biàn shí zhēn yán} 變食真言]

▲ **na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di-**
曩 謨 薩 嚩 怛 他 識 多 · 嚩 嚧 枳 帝 ·
Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite

an- san- bo la- san- bo la- hong- (3x)
唵 · 三 跋 囉 · 三 跋 囉 · 吽 ·
oṃ sambhara sambhara hūṃ!

[Sweet Dew Dhāraṇī ^{gān lù shuǐ zhēn yán} 甘露水真言]

▲ **na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta-**
曩 謨 蘇 嚕 婆 耶 · 怛 他 識 多 耶 · 怛 姪 他 ·
Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā

an- su lu- su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he- (3x)
唵 · 蘇 嚕 · 蘇 嚕 · 鉢 囉 蘇 嚕 · 鉢 囉 蘇 嚕 · 娑 婆 訶 ·
oṃ suru suru pra suru pra suru svāhā!

● **cǐ shí sè xiāng wèi shàng gòng shí fāng fó**
此 食 色 香 味 · 上 供 十 方 佛 ·

This food's form, fragrance, and flavor are offered above to the Buddhas of the ten directions,

zhōng fèng zhū shèng xián xià jí liù dào pǐn
中 奉 諸 聖 賢 · 下 及 六 道 品 ·

In the middle to all the sacred and virtuous ones, and below to the beings of the six realms.

děng shī wú chā bié suí yuàn jiē bǎo mǎn
等 施 無 差 別 · 隨 願 皆 飽 滿 ·

It is given without difference nor discrimination, fulfilling in accord to one's wishes;

lìng jīn shī zhě dé wú liàng bō luó mì
令 今 施 者 得 · 無 量 波 羅 蜜 ·

Causing all those who have contributed today to attain immeasurable perfections.

● sān dé liù wèi gòng fó jí sēng
三 德 六 味 · 供 佛 及 僧 ·

The three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

fǎ jiè yǒu qíng pǔ tóng gòng yǎng
法 界 有 情 · 普 同 供 養 。

Sentient beings of the Dharma realm are universally and equally proffered this offering.

[Universal Offering Dhāraṇī ^{pǔ gòng yǎng zhēn yán} 普 供 養 真 言]

▲ an- ye ye nang- san po wa- wa zi la- hu- (3x)
唵 · 譏 譏 曩 · 三 婆 嚩 · 伐 日 囉 · 斛 。

Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ!

▲ ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo (3x)
南 無 大 乘 常 住 三 寶

Homage to the Eternally Abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

[Declaration of Dedicative Report ^{xuān dú wén shū} 宣 讀 文 疏]

▲ ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí (3x)
南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提

Homage to the Noble Adornment of the Buddha's Unsurpassed Bodhi!

[Celestial Kitchen Praise ^{tiān chú miào gòng zàn} 天 廚 妙 供 讚]

● tiān chú miào gòng chán yuè sū tuó
天 廚 妙 供 禪 悅 酥 酪

This wondrous offering of the celestial kitchen is the butter of dhyāna-bliss. Oṃ suru-

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |
hu an su lu sa li wa
戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 嚩

sarva tathāgata



○ | | ○ | | ○ | ○ || ⊙ | ○ | | ○ |

da ta o ye duo

怛他阿識多

sarva tathāgata

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ |

da ni ye ta su lu suo wa he

怛你也他蘇嚕娑嚩訶

tadyathā suru svāhā!

▲ | | ⊙ | | ○ || ○ | ○ | ○ | ⊙ || ○ || ⊙ | ○ | ⊙
ná mó chán yuè zàng pú sà mó hē sà mó hē bō ruǐ bō luó mì
南無禪悅藏菩薩摩訶薩摩訶般若波羅蜜

Homage to Dhyāna Bliss Treasury Bodhisattva-Mahāsattva! Mahāprajñāpāramitā!

[Three Refuges ^{sān guī yī wén} 三皈依文]

● zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
自皈依佛·當願眾生·
I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體解大道·發無上心。
understand the great Path and make the greatest vow!

● zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
自皈依法·當願眾生·
I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深入經藏·智慧如海。
deeply study the sūtra treasury and acquire an ocean of wisdom!

● zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
自皈依僧·當願眾生·
I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
 統 理 大 眾 · 一 切 無 礙 。

lead the congregation without any obstruction!

[Dedication Verse ^{huí xiàng jī} 回向偈]

● yuàn shēng xī fāng jìng tǔ zhōng jiǔ pìn lián huá wéi fù mǔ
 願 生 西 方 淨 土 中 · 九 品 蓮 華 為 父 母 。

Vowing to be reborn in the Western Pure Land,
 The Nine Stages of Lotus Blossoms serve as parents.

huá kāi jiàn fó wù wú shēng bú tuì pú sà wéi bàn lǚ
 華 開 見 佛 悟 無 生 · 不 退 菩 薩 為 伴 侶 。

When the blossom opens and the Buddha is seen, one awakens to non-arising
 With non-regressive bodhisattvas as companions!

[Venerate the Buddha with Three Prostrations+ Bow ^{lǐ fó sān bài wèn xùn} 禮佛三拜、問訊]

^{mí tuó fó qī} 彌陀佛七 · ^{ō mí tuó fó shèng dàn zhōng} 阿彌陀佛聖誕 終

Amitabha Buddha Dharma Service: Amitabha's Birthday | The End